

粤港澳大湾区语境下旅游景区公示语英译调查与 对策

——以 4A 和 5A 景区为例

郑欢婷

(广东外语外贸大学南国商学院 广东广州 510545)

【摘要】本文以粤港澳大湾区4A和5A景区为切入点,公示语英译调查与对策,结合具体实例,运用归化与异化翻译策略分析问题,为推动粤港澳大湾区历史文化的对外传播,提出相应的修改建议和解决对策。

【关键词】粤港澳大湾区;归化与异化;公示语英译

粤港澳大湾区是中国开放程度最高、经济活力最强的区域之一,在国家发展大局中具有重要战略地位。2019年中共中央、国务院将“加强人文交流,促进文化繁荣发展,推进区域旅游发展”列入《粤港澳大湾区发展规划纲要》。旅游景区公示语英译是宣传粤港澳大湾区的重要窗口,良好的翻译质量不仅能吸引游客的兴趣,优化其旅游体验,而且还能使其更深入地了解岭南文化,所以对粤港澳大湾区旅游景区公示语英译展开调查研究,显得尤为重要。

本文以粤港澳大湾区4A和5A旅游景区公示语英译为研究对象,对其存在的问题展开调查研究,结合归化与异化翻译策略进行分析,提出相应的修改建议和解决对策,为新时代下粤港澳大湾区旅游景区语言环境的建设贡献绵薄之力。

1 归化与异化翻译策略

归化是指把一种文化中的异质成分转化为另一种文化中人们所熟知的内容,使读者领略到不同文化之间不谋而合的妙趣,降低了理解的难度。异化是指把一种文化和语言中的信息以近乎保持其本来面目的方式贡献给另一种文化及语言,使读者领略异域的风土人情和历史文化等^[1]。

作为两种翻译策略,归化与异化是对立统一、相辅相成的,在公示语翻译实践中译者应根据具体的公示语语言特点、公示语的目的、源语和目的语语言特点、民族文化等恰当运用两种策略。

2 粤港澳大湾区4A和5A景区公示语英译现状分析

经调研发现粤港澳大湾区4A和5A景区基本实现双

语标识全程化,但问题也不少,主要为英译不规范、英译文缺失、标识牌老化等。

2.1 公示语英译不规范

公示语是指在公共场所向公众公示各类信息的语言,包括标识牌、指示牌、路牌、标语、公告、警示等的文字和图形信息^[2]。在促进中外文化交流方面,旅游景区的公示语英译起着不可或缺的作用,在此语境下本文将景区公示语分为三类:指引性公示语、解释性公示语、提示性公示语。

指引性公示语,如方位指示、旅游指南手册等,在语言上一般是直接、简洁,而解释性公示语多是细致、详尽,向游客道明来龙去脉,引导游客挖掘深层的内涵意义,促进人文交流。从游玩路线上看,指引性公示语可以说是解释性公示语的前提,前者激发游客兴趣,促使其前往相应景点查看解释性公示语。所以在翻译上指引性公示语应当采取异化策略,在简洁、达意的基础上保存和反映异域民族特征和语言风格特色,激起外国游客一探究竟的兴致,而解释性公示语更适合采用归化策略,使用外国游客所习惯的表达方式来尽可能地把景点蕴含的意义展现出来,帮助外国游客更好地理解译文,接受人文熏陶。

2.1.1 景点名称

在调研时发现多处景点名称的英译文不一致,如广州白云山风景区(5A)“明珠楼”景点的两种翻译:Ming Zhu Lou(一方位指示牌上所展示)和Mingzhu House(一地图标识牌上所展示),皆出于指引性公示语,前者Ming Zhu Lou完全是汉语拼音,异化过度,对于没有汉语知识基础的外国游客来说,对“楼”的拼音没有概念,根本不清楚它描述的是什么。至于后者Mingzhu House,作为指引性公示语,为保留异域情调引起游客的关注度,把“明

珠”异化翻译为“Mingzhu”是较好的选择,但是“楼”就一定要翻译成“House”吗?为选择最恰当的词,笔者查阅了相关资料:明珠楼原为荒芜山丘,约于1925年当地居民辟地建阁,在军阀陈济棠治理广东时,其姨太太将小阁改为别墅。另查看了明珠楼的图片资料,该楼为两层建筑,形似阁。因此,与其说它是楼,倒不如说是阁更贴切,故“Pavilion”更合适,即Ming zhu Pavilion。

指引性公示语和解释性公示语上同一景点名称可以依托不同翻译策略呈现不一样的译文,指引性公示语“明珠楼”翻译为Mingzhu Pavilion采取了异化策略,保留中国文化特色,勾起游客前往景点一探究竟的兴致,而到了景点的解释性公示语时“明珠楼”可以归化翻译为Bright Pearl Pavilion,接着解释“明珠”的文化内涵,使外国游客加深理解。

但同一性质的公示语上还是确保规范使用一致的译文,以避免游客产生疑惑及误解。就调研的景区来说,译文不一致的现象还是比较普遍,如:

(1) 指引性公示语

广州白云山风景区(5A)的山顶广场:Peak Galleria、Shanding Square;广州白云山风景区(5A)的摩星岭:Moxing Summit、Mo Xing Ling;佛山西樵山景区(5A)的天湖公园:Tianhu Lake Park、Tianhu Park。

(2) 解释性公示语

深圳锦绣中华民俗文化村(5A)的怒族旋转屋:The rotating room、Rotating House of Nu Minority;深圳世界之窗(5A)的印加迷城攀岩:Inca Rock Climbing、INCA MAZE ROCK CLIMBING;广州越秀公园(4A)的五羊石像:Five-Ram Statue、The Five Rams Fairy Pavilion。

2.1.2 解释性公示语

解释性公示语是帮助游客进一步理解景点的历史背景、文化内涵、民风民俗的主要途径,若翻译错误则直接影响外国游客的理解,如广州越秀公园(4A)的“五羊石像”景点介绍的英译文:The Five-Ram Statue originates from a beautiful legend that more than 2,000 years ago, Guangzhou was a barren land with people who despite hard work were suffering from famine. One day ... the city became a rich and populous place.

译文的首句用that引导了一个同位语从句,对其前面的抽象名词legend进行解释说明,此处使用不当。根据原文意思,五羊石像来源于一个美丽的传说,而这个“传说”是指后文描述的“两千多年以前,五位仙人骑着五只口衔谷穗的羊飞临广州,造福当地人民并留下五羊石像”

的故事。而译文中legend仅指“more than 2,000 years ago, ... famine”这一现象描述,并没有说清楚传说的故事内容。建议删除同位语从句,变为两个独立句,原文也是两个独立句,翻译时可以保留,使译文和原文保持结构上的一致性。即“The Five-Ram Statue originates from a beautiful legend. More than 2,000 years ago Guangzhou was a barren land with people who despite hard work were suffering from famine.”

2.1.3 提示性公示语

提示性公示语对游客起提示、告知、警示、约束的作用,如“车位已满”“严禁吸烟”等。在语言上,用词简明、直截了当,使游客能快速理解并作出反应。在翻译提示性公示语时,不必硬套归化或异化翻译策略,翻译以通顺、达意、精简为主,翻译策略为辅。

调研时笔者也发现了一些翻译错误,如深圳世界之窗(5A)内的一个标识牌“请勿自行进入”的译文“Don't entry by yourself”,语法上就存在一定的问题,“Don't”后面应该接动词原形,而“entry”为名词,建议改成“Don't enter by yourself”。再如广州沙湾古镇景区(4A)内的一个标识牌“请勿乱扔垃圾”直接用拼音译为“QING WU LUAN RENG LA JI”,建议改成“Please don't litter”或“No littering”。

2.2 公示语英译文缺失

除英译不规范外,英译文的缺失也是景区公示语英译问题的体现。例如,澳门历史城区内常见的一个标识牌,立于景点建筑门侧,以警示造成任何破坏者,构成加重毁损罪,可被处最高五年徒刑。该标识牌只有汉、葡两种语言。但澳门是一座国际化的旅游城市,每年来自世界各地的游客数量高达一千多万^[3]。该警示不应只面向澳门本地居民,提供英译本以告知更多外国游客损害景点建筑的严重性,以预防如“到此一游”等常见的不文明行为。再如澳门历史城区内一公共场所的提示性标识牌,用来警示人们随处弃置口罩会被罚款。该标识牌也只有汉、葡两种语言。如今疫情期间,来自世界各地的游客几乎都会戴口罩出行,关于口罩处理警示如此重要的信息却不提供英文译本,实在是考虑不周。

2.3 标识牌老化

在调研中发现有些景点标识牌的字迹已模糊不清,如广州沙湾古镇景区(4A)的“蚝壳墙”景点,勉强可以看出景点的名称,但其译文描述实在看不清了,还有“沙湾砖雕”景点的标识牌也一样,在室外经过风吹日晒的打磨,已经很难看清上面的字迹。景点标识牌的老化,使得

外国游客难以了解该景点背后的历史渊源与文化含义,进而阻碍文化的深入交流。

3 公示语英译问题的对策

基于本次调研所发现景区公示语英译不规范、英译文缺失、标识牌老化的问题,提出以下三点不成熟的意见,供有关部门参考。

3.1 政府相关部门应规范公示语英译文的使用

政府相关部门应认识到公示语英译的重要性,制定相关的公示语英译和使用管理办法,规范公示语英译文的使用。成立专门机构监管公示语的翻译,从翻译人员的聘请到标识牌制作过程的各个环节都应该有相关专业人员进行监督^[4],更正公示语英译错误,提高译文的权威性。充分发挥全国语言文字标准化技术委员会外语应用技术分会的组织、协调作用,定期召开全国性的会议,研讨公示语英译的问题,进一步规范化^[5]。

3.2 译者应提升自身业务水平和人文素养

公示语英译不规范有多重原因,除机译外,主要原因还是译者自身专业知识不扎实。译者除了应该具有高尚的“译德译风”和严肃认真、一丝不苟的科学态度之外,还必须具备三方面的素养,即较高的外语水平、较高的汉语修养和丰富的专业学科知识,译者应通过大量的翻译实践,不断完善这三方面的素养。

3.3 景区管理人员应定期排查

景区管理人员除了对景区的环境、安全设施方面进行检查之外,还应该对标识牌进行定期排查,积极发现问题、重视问题、解决问题。开展排查要有明确的目的、要求和具体计划,要依靠群众边检查、边改进,发现字迹不清的标识牌及时整改排除。

4 结语

粤港澳大湾区是国家建设世界级城市群和参与全球竞争的重要空间载体。随着国际旅游不断发展,外国游客与日俱增,对旅游景区公示语英译的需求扩大,因此对粤港澳大湾区旅游景区公示语英译的调查研究显得尤为重要。本文从粤港澳大湾区旅游景区的调研入手,找出其公示语英译中存在的一些较为突出的问题,通过研究分析,提出相应的修改建议和解决对策。希望对新时代下粤港澳大湾区旅游景区多语种语言环境的建设起到一定的启示作用。

作者简介: 郑欢婷(1997.12—),女,广东湛江人,研究方向:英语;指导老师:张映先,女,教授,研究方向:翻译理论与实践。

课题: 本文为2020年国家级大创项目“新时代下粤港澳大湾区旅游景点区多种语言环境建设现状调查研究与对策”(项目编号202012620008)阶段成果。

【参考文献】

- [1] 王振国,李艳琳.新英汉翻译教程[M].高等教育出版社,2007.
- [2] 王芹,左伟.公示语汉英翻译技巧与实例[M].四川大学出版社,2014.
- [3] 张美芳.澳门公共牌示语言及其翻译研究[J].上海翻译,2006(1):29-34.
- [4] 舒锦蓉.株洲市公示语英译现状的调查与分析[J].山东农业工程学院学报,2015(8):7-8.
- [5] 杨永林,刘寅齐.双语标识译写研究——理论方法篇[J].外语电化教学,2010(2):11-20.